

Nizeivels Miez da Madaschinnas par la SH: Bieschca d'Armantif a porcs

Autor(en): **Gadola, Guglielm**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **Annalas da la Societad Retorumantscha**

Band (Jahr): **57 (1943)**

PDF erstellt am: **19.04.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-212747>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Nizeivels Miez da Madaschinnas par la SH: Bieschca d'Armantif a porcs

Buna lgieut tiers bien.

Truckiau ent jlg Onn 1748

Introduciu ed ediu da Guglielm Gadola, Cuera

Ei schabegia aunc adina, ch'ins anfla enqual vegl manuscret romontsch d'entgina valeta litterara e culturala e quei malgrad che dapi 60—70 onns nos organs romontschs han publicau tals ad in publicar, stedi e stendidamein. En quei grau han avon tuttas autras revistas periodicas, las Annalas della SR. ils pli gronds merets! Perquei surdundel jeu cun plascher il sura titulau manuscret agl organ, che risguarda cun predilecziun in e scadin dils diember idioms de nies retoromontsch. Ei setracta cheu d'ina rarissima scartira de tempra culturala tut speziala.

Il pli grond pertschien de tut ils manuscrets romontschs, surdai allas Annalas, han tempra e talien belletristic, giuridic, religios e folcloristic e mo paucs audan veramein alla partiziun: litteratura pratica-instructiva ed aunc pli paucs alla spezialitad: litteratura pratica-purila!

Essend che la scoperta, ch'jeu astgel comparer oz ad in pli vast publicum, auda gest en questa categoria, eis ei segiramein commensurau de publicar quella.

Il manuscret cheu edius auda tier las preziusas raritads della Biblioteca Romontscha della Claustra de Mustér. Ei setracta d'ina scartira preparada 1748 per la *stampa*, mo ch'ei alura per motivs a mi buca diltut enconuschents nuota vegnida alla glisch della publicitad. — Nies manuscret sepresenta en fuorma d'in carnet, format octav pign, e cumpeglia en tut 40 paginas. La scartira

digl'autur romontsch, ni detg pli precis: dil translatur ei per la gronda part dil manuscret nuota mallegibla. Il lungatg de nossa raritad ei quel de Sutselva, ni precisau forse meglier: quel dil Plaun e Tumbliasca. El ha gronda semegliadetgna cul lungatg dil «Lustgarten da las Ligias» (1719) da Johannes Barandun, publicaus da Risch Caflisch, Cuera, ellas «Annalas» 42 de 1928 (p. 193—235). Denton ei ni la scartira ni la viarva de nies manuscret quella de Joh. Barandun, mobein d'in auter nunenconuscent, che sto denton esser staus in siu vischin e de medema confessiun de Priedi. Quei prendel jeu principalmein ord il factum, ch'igl elaboratur dils «Nizeivels Miez da Madaschinnas» drova e scriva consequentamein «ün» ed «ünna», ina tipica atgnadad dils auturs de Priedi de Sutselva, che han ton sco tutscret quelluisa, tenor igl exempel de lur emprems auturs, ils Gabriels: Stefan, Luci e Men Fort. — Che nies translatur fuva schiglioc era pli u meins «litterals» semuossa medemmamein ord il factum, ch'el sesprova de scriver aschi pulit sco pusseivel tenor igl exempel dellas ovras de Priedi stampadas, schebi che sia grafia ei tuttavia buca ortografica e consequenta.

Ch'il translatur romontsch de questa scartira era buca propi in pur de veglia pasta romontscha-grischuna, seresulta era orda quei ch'el drova varga 100 expressiuns tudestgas contemporanas, mo tuttina popular-tudestgas per plontas ed jarvas, per flurems e zarclems, dallas qualas sil pli pauc duas tiarzas havessen saviu vegnir dadas en buna romontsch, cunzun sche nus risguardein il fatg, che Joh. Barandun haveva dau 29 onns avon en siu «Lustgarten da las Ligias» varga 200 exactas expressiuns de plontas ed jarvas en buna viarva romontscha! Cun quei vi jeu tuttavia buca pretender, ch'el hagi ensumma purtau neginas interessantas expressiuns indigenas e de vera tempra purila-romontscha. Anzi! Jeu stoi remarcar cheu expressivamein, ch'il translatur hagi giu la megliera veglia de dar quellas tipicas e concisas expressiuns popularas-tudestgas digl original en buna romontsch. Quei seresulta orda quei, ch'el lai adina ina «lucca» el text — e che quella rusna, ni meglier detg: quellas varga 100 luccas, ein vegnidas emplenidas e completadas d'in secund maun, q. v. d. ualti probabel d'in amitg, al qual el ha purschiu siu manuscret, sina quei che lez completeschi quellas rusnas e tut ils auters maunghels entras

accuratas «scrotas plebeicas», essend elsez memi pauc sil current pertinent quellas tipicas terminaziuns popularas-purilas!

E quei tal — *il secund maun* — ha disdetg completamein, essend ch'el ha empleniu quellas luccas cun expressiuns tudestgas e per quei motiv (ualti probabel!) ei la cheu edida scartira era buc arrivada alla honur della stampa!

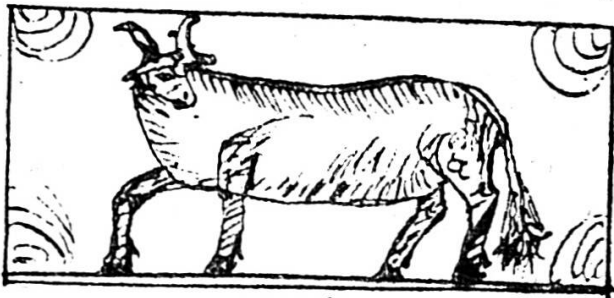
Quei che pertegn denton il cuntegn de questa publicaziun, astgein nus dir senza exagerar, che quel porschi a nus in interessantissim maletg cultural pertuccont la veta purila economica ed aunc pli quei che risguarda la posiziun medicinala della «Bieschca d'armantif a de porcs». En quei grau dat nies manuscret ina zun instructiva investa pertinent las enconuschientschas de receptas e nizeivels miets per bien e pro della sanadad dils muvels de nos perdavons. — Con lunsch quels eran effectivs e veramein buns e qualificai, lein nus schar dir nos veterinaris e botanichers hodierns — e spitgein era, ch'in u l'auter selaschi udir!

Ch'ei deva aunc alla fin dil tschentaner vargau «enqual veterinari discus e zuppau» ei enconuschent. In de quels hai jeu aunc mez enconuschiu e quel scheva, applicond ses miets miez striunai, «che quei ch'el detti a ses pazients u gidi cuninaga, ni mazzi immediat», e quei sappien ins buc adina dir dallas «triaccas modernas» de nos «docters de biestga». — Basta, seigi, sco i vegli! Ton ei segir, che nies manuscret, vegls de 200 onns, intermediéscha a nus interessantissimas enconuschientschas medicinalas dil 17avel e 18avel tschentaner, e che quellas han era buca pintga muntonza culturala e folcloristica.

Arisguard la publicaziun dil text remarchel jeu, che quel seigi copiaus aschi exact sco pusseivel; vid la grafia hai jeu midau nuot (secapescha, che quella ei buca consequenta). Las expressiuns popularas-tudestgas dil *secund maun* ein stampadas en cursiva, sco era mias paucas remarcas intertextas. Pagina 40 dil manuscret ei vegnida screta pli tard e quei d'in tierz maun. Il tetel dil cudischet manuscret, prepara us 1748 per la stampa, ei fotografau e cheu reproducius entras in cliché.

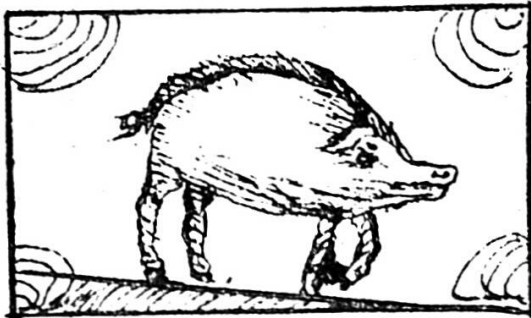
Al redactur dellas Annalas, sgr. Jachen Luzzi, che ha animau mei tier questa publicaziun, miu pli sincer e cordial engraziament.

Nizeivels
Miez da Madafchinās,
par la
SH: Bieschco d'Armontif



A

porcs :



Buna Lgient tiers bien.

Truckiauc ent jlg Qna 1748.

(p. 2)

DEDICATION

A Lgi Anclinau Ligider.

Ca ilg seigig bler pli maneivel üna caussa da gurbir, ca cur el ha quella survangieu, da la muntaner enten la sia perfechiadad, quei mussa la experientia da minchiagi Avunda: Parchei ca blers han zvar bler Biescha enten lur posses, san Aber quella, cur ella ven surcurdada cun malsoingia, han ne cunselg ner da gidar, san er bucca da tut temps enten caas ca croda tiers survangir agid a cunselg tiers autra lgeut, mo ston quella cun ses grond don laschar Restar ad jr a perder: Quest ussa par vangir avont ei quest cudischet da bieschca or da bein managiar, A tiers minchin, ilg qual la sia vivonda sto Ancurir a gurbir da la Biescha, observont niz a nizeivels miez da madaschinas vangieu dau enten Truck.

(p. 3)

Pitschen Cudischet da bieschca

Pilg amprim ven enten quest cudischet mussau tiers minchia frust, co jn sapchig ancanuscher las malsoingias da la S. H. Biescha, a suenter da quei co talas seigig da gidar.

*par ilg Brand:*¹

1.

Cur jn bieschk ven Malsau A stat adinna — quei ei jn sigir musament, ca quel hagig üna schnadechia Malsoingia, ilg brand endadens, scha prende sulper antir, alf²: a pulver da bois, quest tut schmardatschar manidel, minchin jn miez schadun plein, prend er quou tiers jn jef fresck, quest tut cun fresck jschieu maschadar a schvidar a lgi Bieschk. Suenter da quei ligia vi dilg chiau si jn quart hura sur el quei gida bault, a ven spuspei sauns.

In auter Nizeivel frustet, par ilg brand endadens.

Prend 4 ner 5 schaduns schvärza da calgers, a Ragischs da gilgias blauas ner alvas a talgiar manidel, ad ampau spataschar, prend er quou tiers jn miez schadun plein pulver da bois, a fai quei pulver sfurschar, quest tut cun jn glaset plein laig vaca cault

¹ In auter maun scriva sper quei tetel: «gähling Kranck, Stock-stil; veisse Kreisen über sich aufi.»

² In auter maun scriva immediat suenter alf-«vas Ervas».

mašchadar, a schvidar (p. 4) A quei bieschk da lunga, ilg gida da quell-hura anvi.³

Mo scha jn ha bucca dalunga nagina schvärza da calgers, scha prend dus schaduns pleins tschendra, ad in miez schadun plein pulver da bois, a prend la quarta part dad jna masira laig vacca cault, a schvid ent quei lgin cun lgauter, ilg gida er sagir, ad ei vangieu ampruvau;

mo scha ilg brand ven vid ils peis dilg bieschk scha teng el si ilg pei, trembla a sa bucca sisur, scha stoni jn guardar, a tschapar ilg pei, Nua ch'jlg brand ha tuck, scha saulza si la peal ampau,

Cur in tucca a pelgia; dalunga prend jnna corda ner jn ligom dad jn sag da frinna, a ligia stain anturn ilg pei, ca ilg brand sapchig buc jr pli lunsch si; suenter da quei sut ilg brand angiu la peal sulzada si talgia si dad jn det lung, a cun vinars ner jschieu ansalau lavar or, scha ven ilg brand stizau, a va buca plinavont a cur el sa spuspei star sin ilg pei, scha prende spuspei ilg ligiom giu dilg pei. In sto flisi ver adaig, ilg ven auncanuras er vi dils auters peis ca ilg fa aschia, sco lgei davantau avont, a cur in quei observe ca jn biesche ha survangieu ilg brand scha stoni jn quests mietz da quell' hura anvi drizar, scha lgi ei giedau, cur jn spechia gi(g), scha sani jn bucca cunsalvar jlg bieschk en vitta (p. 5) parchei ca enten questa malsoingia sto jn bieschk enten 24 huras restar cur ilg ven bucca gidau:

Cur aber ilg brand tuca sur el vi scha prend in cunti, ca seigig talgiont, a talge si la peal, a squitsch or ilg Risti(!), a prend Arschilgia fresca, a fai quei cun jschieu par in flastär, a ligia sin quei, scha tira quei or ilg tissi, a fa naguta a quei bieschk don, quei sto davantar lantscheatta dalunga, avont ca jlg seigig vargau 12 huras, suenter da quei gida nagutta pli.

Par ilg brand freid

3:⁴

Cur in bieschk ha survangieu ilg brand freid scha ei quei dancanuscher, cur in tira si la peal ad el silg dies, scha scruscha quei ad a lgi ei las urelgias a la bucca freid, scha tira ad el cun ils mauns vid la peal sin ilg dies or antroca or sur la crusch, suenter

³ D'in auter maun eis ei scret speras: «Zereiben: über sich antrifft».

⁴ Sper la zefra 3 stat scret d'in auter maun: «Saure Kraut-Brühe».

da quei scha talgie ad el ent vid ils pizs da amasduas urelgias sco miez ünna giuadira din det lung, a striche ilg saung freid or da las urelgias or, a giudapeis la cua talgie er ent ampau, a lura striche a frusche lgi biesche cun ils mauns sur ilg Dies or, a sur la crusch or spuspei vi a nau, ca a lgi scaulde la peal, suenter da quei prend anturn ünna mesa Aua da standa-krutt a svid ent a quei biesche a ligia quei vi dilg chiau si ün quart-hura. ei andreg a vangiu catau par bien:

(p. 6) In auter par ilg brand freid

4:⁵

Prend la quarta part dad ünna masira d'jschieu freschk, in miez schadun pulver da bois oder schies-pulver, fai quei Manidel, a miez jn schadun plein peiver pisau, a metter quei ansemel ent jlg jschieu, schvide quei ent a lgi cavalg ner a lgi bieschk a ligie cun quei si il chiau, a lura lai star ün quart hura; quests miez sto in prest drizar cur ün bieschk ha jlg brand f(r)eid, parchei enten 5: huras sto jlg Bieschk da questa malsoingia Restar, cur ilg ven bucca gidau ad el bault avunda, mo tras quests mietz sa jn cunsalvar ün bieschk en vitta; ilg ei er da saver, ca ad jn bieschk juven deig jn buc dar ent schi bler sco ad ün grond, par quei ei da prender en observatiun:

Jlg tearts frust, par ilg brand freid

5:⁶

Prend jn jef d'ünna galginna, grond, mingiuc ner caschiel asch, mietz ün schadun plein pulver da bois, a frusche cun quei a 5 filgs da Rajschs Coller far en pulvra, jlg caschiel ad amasduas sorts pulvra cun mieulas maschadar (p. 7) A quei bieschk dar ent, mo scha ilg ei ünna vacca plena, scha stonin la terza part dad jnna Nusch-muscat prender denter, a cun quei dar ent. Suenter quei prend treis arbajas a treis peivers-antiers, a pisar Ansemel, ün fav da grond methridat, quest ansemel enten ün glaset plein da beiver, metter miez aua a miez jschieu, a sponder ent a quei biesche, suenter da quei ligia cun quei si ilg chiau, a lai in quart-hura lunde(r)vi, scha ven bault a vangir melger:

⁵ Scret speras dil secund maun: «Thue es zereiben».

⁶ Il medem sco sut 5.

Par ilg brand fliegenden brand⁷

Cur ünn bieschk ha jlg fliegender brand, scha met ilg si Stengel, a schilg unfla ad el jlg chiau, prend jlg alf grob flom da plimmas, ellas creschan ent ils praus, nua ca jlg crescha earva ascha, hagian lunga Costs, dar a quei biesche enten paun ansalau ent, a tira ad el jn sak da frina sur jlg chiau giu, jlg gida sagir, ad ei vangieu anpruvau; enten questa malsoingia sto in bieschk er enten 24 huras Restar, cur jlg ven buca gidau ad el aschia.

In auter par ilg flug.⁸

7:

Prend ünn glaset plein d'aua d'jmpiens da mats, jn glaset plein bun jschieu, mette puma-gianeivla, arbajas, a pise a lura (p. 8) tschavolas manidlas tenter, lgin schi bler sco lgauter, suenter da quei scha schvide ent quei en ünna gada, sinquei laj jaginnar duas huras; scha ei schon dreg, a ven bauld a sa sperder jlg flug:

Par jlg Ruck-überblut:⁹

Cur ünn bieschk ha jlg *über blut*¹⁰ scha sa mussa ad ha la paritta sco ilg vearm ruies, scha strische a frusche ad el las urelgias cun ilg(s) mauns sper jlg chiau anturn, a dad jlg chiau enor ancunter ils pitz d'las urelgias, ca ellas vengian bein cauldas, a scha lgei jlg (*überblut*),¹¹ scha vengian las aveinas sin las urelgias pleinas saung a curer, suenter quei talgie ad el las aveinas vi dad amasduas urelgias gist a miez vi da las urelgias tenter jlg chiau ad ilg piz l'urelgia, pichie sin la urelgia cun ünna tortetta, scha va jlg saung or; a miez vid d'la cua ünna spona lung sur ilg muscher, da quella vart endaveins, talgie er da schreg ent, scha catin' aveina, suenter quei striche or, sur la crusch ora giu ancunter la cua giu ven or ilg (tissi?)¹¹, jn sto anqual gada è arver ünna aveina sut la leunga, cur jlg ei curieu si, mo ca jn deig buca spichiar gig, scha ei avunda, cur ilg ven schau or dad amasduas urelgias a vid la

⁷ «fliegenden brand» ei scret dil secund maun.

⁸ «flug» ei scret dil secund maun.

⁹ «Ruck-überblut» medemamein.

¹⁰ Scret «über blut» dal secund maun.

¹¹ Schau plaz per metter en in plaid, che sto esser «überblut»!

(p. 9) cua; Enten gis caults sto jn ver adaig, ca jlg vengig bucca or mengia blear saung; jn sa aschia stinar jlg saung; prend la Rajsch da la lunga *Brenn-Nessel*, spatatsche ella ampau, a ligie ad el sin la lieunga, scha sa stinescha, jn sto ad el er bucca dar suenter basegns da beiver, er bucca aua freida, mo tievgier ampau, antroca ilg sa spuspei malgiar, sco avont, ad ün maun plein fein metter enten l'aua, ca jn sapchig buca ver enten l'aua, scha eir ad el ilg melger;

Scha ün bieschk surven ilg *gähe überblut*

9:

Scha ven el prest malsau, trembla a sa zacuda, cur jlg ven bucca gidau ad el, scha croda el giu a Resta, quei daventa savens enten jn miez quart-hura, mo cur ilg ei ünna vacca, scha prenda giu ilg laig ün gi avont, a cur ilg temps ven ca antscheiva a tremblar a sa zacuder, cura er anqual gada si, scha gide ella aschia: prend üna tortteta *veiden*, ca ei = *Ruthlein fein* a bucca gitta, zulgia anturn quei ün sdratsch ampau da lom, a ligia quei cun jn fil ferm zunt stain, ca ilg vingig bucca giu, cun quei catsche a lgi bieschk si par las Rusnas nas ünna sponna lunsch, scha ven ilg saung or dilg chiau, ca el surven spuspei luft, (p. 10) A sto bucca stenscher: ilg ven er gidau anqual gada, cur in scava cun la detta si par las Russnas Nas; quei *zäh* = *gähe überblut: verdauen: velschen Nus baumen* ven lgi bieschc er fig enten la bilgia, scha prende lautiers ünna massira d'aua fresca a mette üna nova buatscha ner fresca lient, strusche quei ansemel, svid ent quei a lgi bieschk, ilg purgescha, a ven spuspei ilg saung stenschentau or d'la bilgia, ca jn asca bucca pilgiar zuon tiers; scha ei er bien, cur ün bieschk sa bucca tuagiar prend la felgia da pumers da nuschs ad ampau savun cuir enten laschiva, quei purgescha er zunt fig, cun lausperas svidar ent ün glaset plein da beiver lgi bieschk, quei sto ün duvrrar, scha ven il Bieschk cunsalvau en vitta.

Scha las vaccas vengian toll

10:

Auncanuras vengian las vaccas sco ellas fussen toll: *reißen an den stangen: und halten sich stärke*, sco cur ün stess cun üna sagir avont ellas par las sturnir, sa tumenten avont quei nuil, teman

a tremblan lient, vulten bucca milgiar, dattan nagutta laig, a cur ellas vengian libras, curen ellas davent, sco cur ellas fussen sturnas; a quellas deit la Damaun marvelg *düllen*, tschavolas, *Meister vurtz* ad jnsienz manizar lgin tenter (p. 11) lgauter, da lichiar, scha ven ilg melger cun ellas; jlg unflar ad ellas auncanuras ils oelgs, jlg chiau a las urelgias vengian ad ellas grondas, jls spasturs experimentaus fruschen ad ellas ils oelgs cun peiver pisau, a tengian ad ellas las Rusnas Nas, a springeschan peiver pisau lient, schilgioc Resten ellas, mo cur ünñ dovra prest ils miez, scha vengian ellas spuspei anandreg: quei ven tiers ils spasturs numnau ilg s a u n g s p r i z i.

Par ilg *gähen blasen* dilg Bieschk

11:

Jlg va ad ün bieschk auncanuras ilg *gähen blasen* sut la lieunga, l'amprim gross sco ünna nitschola, jlg va er sisura sin la lieunga si, auncanuras vi dilg davos sut la cua e scha ad ünna va si ilg flad mellen, scha unfla ad ella la bucca a trembla, stat erj, a malgia buc, quest flad prend adinna tiers, a ven enten treis huras grond, lgi Bieschc unfla la bucca ad ilg chiau, ca ad el ei maj bucca da gidar, da lunga lave la aua cun ünna zueila or, ca jlg vengig bucca giu ad el, suenter quei prend sal a Russ lgin tenter lgiauter, a frusche cun quei quou ad ünna urealla va ilg flad spuspei si, frusche quei spuspei cun sal a Russ or, sco lgei daventau avont, quei cuza miez ün gi, antroca l'aua tissentada ven zunt ner or giu, ti stos ver flisi adaig (p. 12) ca lgi Bieschk la aua tissentada vengig bucca giu, scha ei ad el gidau.

Par jlg jnteriur *gähen blasen*

12:

Scha ei d'ancanuscher, cura ad ün bieschk flussegia l'aua or d'ils oelgs, a la spimma ner mutschinna va or par bucca a par Nas a la bucca fimma.

Par la pest: *Hasel-Zäpflein*

Prend *Nus-baum* a bullieus da Nujer *schwammen*: *Birke*, lieunga *Tschearf*, lgin schi bler sco lgiauter, a fai quei en pulvra suenter da quei mascheide questas quatter sorts pulver, a dai a min-

chia biesck, en ünna gada jn miez schadun plein, treis damauns lina suenter lautra a la bieschca sauna a malsauna, quei gida ün antir onn par la pest *Bircken-schvamen pestilëntz*: jtem, salpeter metter enten aua fresca la damaun da jaginn a lgi bieschc, quei lomgia a frescenta fig, a gida 24 huras par la *Beulen christ-vurzel beule, zereiben libernel Erlen Holtz*: jtem, ailg a sulper, lgi bieschc da jagin dar enten paun ansalau, scha sa enten 24 huras nagin tissi lavagar, ilg ei sagir, jtem, cur ün bieschc va si la (? *schau ina lucca: igl editur!*) scha laj trer ent (p. 13) ad ün (? *cheu ei puspei schau ina lucca: igl editur!*), cun aua fresca svidar ent lgi bieschc, scha ven ilg bieschk spuspei sauns, ei vangieu catau ad ampravau nizeivel:

jtem, Balsam-sulphuris ner balsam da sulper, anchins Daguts enteri vin ner jschieu, svidar ent a lgi bieschc sera a Damaun, fai quei anchin gis lin suenter lauter, quei catscha ilg tissi a malatia or da quei bieschc, ei er ampravau a vangieu catau dreg:

jtem, Rajschs da *grimen* dar ent a quei bieschc la Damaun da gigin enten ün paun ansalau, scha sa ad el la malatia enten 24: huras far nagutta don:

jtem, cur ünn Nuil da bieschca cun mal tissentau fried ei fichiau ent, prend len da Oinn, maniza quei manidel a cuir bein aua fresca; suenter quei prend quell' aua, ca ella seigig bunna caulda a springescha quella ent ilg nujl partut anavont sisura a giusut, scha ven jlg Nuil da tut schleat tissi schubriau, quei ei ünn sagir Kunst, mo ilg carstiaun ca driza quei, quel sto avont sa sagirar, ca ad el ilg mal fried bucca sapchig far don:

N: B:

Qui ei dad observar, ca jls porcs a galginnas deig ün bucca vartir sper (p. 14) jls Nujls da bieschca d'armantif, parchei scha ün bof malgia tenter ilg pavel ladim da porcs, scha surven el chiung la malatia, cunzunt, scha ils porcs ean bucca sauns: jlg sumlgiont scha el malgia tenter ilg fein ladim da galginas, scha surven el (? *schau ina lucca! igl editur*), *cara*¹² si, unfla a Resta, quou tiers survescha üna forsa laschiva, nof ner diesch daguts jeli scorpion maschadar tenter, a svidar ent cault:

¹² cara- v. d. «che ara si».

Scha ün n bieschk ha malgiau ner buvieu tissi:

Milchraun

14:

Prend duas gadas oransum ilg piz düna nizza dün cunti plein Methridat, ün schadun plein da gromma da laig ün schadun plein d'jschieu, puma-gianeivla verda, schmardatscha ella bein cun jn moing lenn, a lura prend quests frusts enten ünna padealletta, a laj cuir bein, suenter da quei dai ent quei a lgi bieschk schi cault sco ün po vartir. ilg gida.

ün auter

15:

Cur ün carstiaun ner bieschk ei *aufgebläht*, ner ha tissi tiers sasez, cuj gilgias melnas d'la mar enten vin, laj quei beiver, parchei ch'ilg tissi da natira Ruina vi da lgieut a bieschca. ei vangieu ampruvau.

(p. 15)

16:

Scha ün bieschk ven malsauns, ca jn sa bucca
chei ei maunca:

Prend *Alaun* maniza manidel, suenter quei mascheida el cun sall, a daj lgi bieschk, A quei ei par ilg vierm, schilgioc par fig bearas sorts malsoingias:

17:

Par jlg Ruhr

Las Hafen zäpflein dein enten ilg merz vangir Raspadas ansemel, secantau a manizau, mascheide quei cun sall a dar a quei biesche anchinnas gadas da lichiar, igl gida:

18:

Scha ad ün biesche ei jeu sur or ilg fel.

Jlg qual dad ancanuscher, vi dilg lur jr, cur quel cun ils peis davos zappa plinavant, ca nua ch'el ha zappau cun ils peis davont,

scha gid' el aschia: prend dilg lenn dad Oinn, jlg qual ei endaveins *scheljen*, seccantar a spatatschar en pulvra prend er *Erlen Holtz*, forra quel or, suenter quei jlg amplanescha cun sall, a met ent ilg fieug, scha ard' ilg lenn, ad ilg sal Resta davos ent jlg fieug, pissar quel sall, a mascheide tenter ilg pulver, jlg qual ei vangieu faig dad jlg (? *ina lucca el text: igl editur!*). Lai ilg bieschc sera a Damaun da quei lichiar, scha ven el spuspei saun:

(p. 16)

19:

ün auter:

Prend puma gianeivla ad er quei lenn, ad arde quei en tschendra, prend lautiers schi bler tschendra da Ravas, sco er sall, miez schi bler sco la tschendra ei, mascheide quei lgin tenter lgiauter, a daj da quei lgi bieschkc malsaun ün schadun plein: sera a Damaun; mo scha questa malsoingia ha aunc bucca schau suenter, scha lgi met earva-dansiens ent jlg beiver, scha ei quei sigir par ilg *Rebassen galsucht*.

20:

Dad ancanuscher scha ün bieschc seigig fresck ner marsch vi dilg dir a lef: lungen: leber:

vacholder: *lumpff*:

Cur ilg han las aveinas cotschnas ent ils oelgs, scha ei ilg dir a lef fresk, mo scha las aveinas ean sblichas sco seif, scha ei marsch jlg dir a lef; dalunga arda calgia da gianeiver, ca ha puma gianeivla, a prend quella tschendra faj üna laschiva cuntut, a mette ampau sall ent, suenter quei daj da beiver sera a Damaun, questa laschiva purgescha, deliberescha ad els jlg marschim giu dilg dir a lef, suenter quei juvna gianeivra ner zuig ner *uorschuz* (?) seccantar a far en pulvra, lgi bieschc (p. 17) dar anchinnas gadas da lichiar cun sall, mette er da quest pulver ünna part tenter la laschiva, a daj lgi bieschc da beiver, mo cur els vulten bucca beiver, sto jn ad els svidar ent, scha ven ilg bieschk spuspei sauns a mada-gaus, gida er par secc ad ilg *Abnemen* ner prender giu, ei savens vangieu ampruvau:

21:

Par ilg dafatau ner marsch vi dilg dir a lef, ner
scha ünn bieschk vult bucca prender tiers

Rajschs da *lungel binzel: und in die Kübel*, Rajschs da Krebs,
ensemel cun leara a Rajschs da schvalben met enten aua, laj ilg
Bieschk da quei beiver sur dad 8:gis mette spuspei freschk (? *ina
lucca. Igl editur!*) sco avont, daj ad el nagutta auter da beiver,
scha prend ilg tes biesche spuspei tiers, a madagescha dir a lef da
funs or, jlg gida ad ei savens vangieu ampruvau:

22:

Scha ün bieschk ha tiers sasez bler malschubra
aua a schleata lgitta: *Schleim Keucht: schnauft.*

Jlg qual ei dad observar cur ün bieschk fig sburfla a a bucca
freschk a natiralmeng sa malgiar, scha daj ad el la Damaun mar-
velg treis gadas (p. 18) oransum la nizza din cunti plein pulver
da *ried* enten paun ansalau, a laj star ün quart hura, suenter quei
ligia ad el ün teket (? *jorsa era «seket»? Igl editur.*) enten bucca,
ligia ad el ilg chau bas, tir or ad el ampau la lieunga, la fruscha
cun sall, scha *und kaltet*: jlg bieschk, dalunga ven la aua or, mo
cur jlg vult vangir maj bucca aua, scha prende ad el or da la bucca
spuspei, prend ent ampau d'aua d'jmpiens ent ilg calzer dreg, svid
ad el ent par las Rusnas Nas, scha ei gidau ad el:

Ins sto savens vid' ünn biesche quatter ner tschunc gis ün
suenter lgiauter quests mittels drizar, antroca la malschubra aua
a lgittas ven or, suenter quei cuir enten aua la scorsa d'ilg
lenn da Ruver, a da quella aua dar da beiver, ner treis cotschels
da Ruver stizar giu enten aua, a laschar beiber daquei, a scha ünn
dovra buc ils mittels, scha sto ünn biesche enten tal' aua a lgitta
Restar, cur ilg ven bucca gidau ad el aschi:

23:

Par *die gülb*

Ei dad ancanuscher, cur ün bieschk ei la peal od ils oelgs a
la bucca mellen, scha laj ad el trer ent *christ vurtzel*, quei gida jlg
pli bein; mo ti stos las (p. 19) Rjschs avont ampau enten vin ner
jschieu metter, scha tirran ellas pli bein, mo cur ün las scha bucca

trer ent, scha sto jn dar ent da quellas Rajschs lgi bieschk, mo bucca zunt d'ün miez det lung, scha spearda la *gülb* ad ilg biesche prenda spuspei tiers, las Rajschs dein er avont vangir messas enten vin ner jschieu, scha hagig er la vardit | *einem tragendem viech* | Mo ünna vacca, deig ün bucca dar ent, parchei quei purgescha zunt fig.

24:

Par ilg *Roth oder blut seuchen*:

La aua da plievgia ca ei enten ils fops da (*nunlegibel! Igl editur!*) stat erj, svidar ent a quei biesche da quella da quella sort aua, ilg gide parguis; Ner prend felgia da Ruver, ca ei stada sur unviern, cui a dai a quei biesche tenter ilg pavel, ilg gida er prest; Ner daj a quei biesche talla felgia da Ruver enten ün paun ansalau, jlg amprim gi, cur ilg spastur catsch' or, scha ei quel onn sagir par la *Eichenstok*: jn dei er lgi bieschk par la la *überblut* a pli freida aua dar da beiver, ca ün sa ver, scha sa stinescha quei er bauld, mo jn dei bucca gist enten l'antscheatta stinar, mo spischiar dus (p. 20) gis, mo cur (*Rothblut? ina lucca. Igl editur!*) va schi fig, scha sto jn spischiar ün auter miez gi, schanegie er ad el cun jlg catschar, schilgioc Ruinen ad el jlg dir a (*? lej? Igl editur!*).

Jtem, jlg ven ancanuras vi dilg boeschk ünna miraculosa malsoingia, malgian buc, ils oelgs vengian ad els cotschens, l'aua cura ad els or par bucca a par Nas, gareschan adinna antroca silg Nof a Dischavel gi, A lura Restan els. — (*Ei quei la zoppina? Ilg ed.*)

Enten questa malsoingia ei ent jlg Onn 1663: enten la terra da fronscha enten diferents logs bear bieschca Restada, Antroca ilg han quests mittels ca sievan tschou suenter Ampruvau a duvrau; jlg Amprim prend treis Ruvers secs, sco els creschan vi dilg pumer da Ruver, smanizar els manidels, dar lgi biesche enten ün glaset plein d'aua, vult quei bucca gidar, scha schmanizie suenter quei ad el tschunc, A daj ad el er enten ünn glaset plein d'aua: A cur la Malsoingia ha prieu suramaun schi fig, scha sa jn silg davos seat Ruvers (p. 21) schmaniziar ansemel, Ad er cun aua svidar ent, cun quests mittels han jn er Radig tiers sanadat la bieschca, A cunsalvau tiers la vitta:

Aschia hagien er ils vadeals ent ilg onn gual suenter quei ün schleat zustand survangieu, ca els vangievan malsaus a strupiaus,

hagien bucca savieu malgiar, ean er Restaus da quels blers; Suent
 quei han jn quests sequents Mittels catau A par questa Malsoingia
 duvrau, ei er ad els cun quei vangieu gidau; prend gilgias melnas,
 Ansemel cun la Rajsch, A da Nof sorts lenn, ner zuig, gianever,
 coller a dad auter sorts calgias, ca jn numna nigina pumera, quei
 hagian coig enten aua, jls vadeals treis gis lin suenter lauter, lavau
 cault lient; la aua stopig esser flusionta, Ad angiu vangir prida si,
 a suenter quei spuspei ent quei lieug purtada, Nua ca jn ha prieu or;
 suenter quei ean ils vadeals spuspei vangie tiers sanadat:

25:

Cur ün bieschc surven ilg *Darmgicht*, scha stat el cun ils peis
 Ansemel, sa storscha si jls Dies a trembla, scha prend jlg Darm-
 gicht, ca creschan gugent sper *volfs-vickenden Heken* creschan pli
 lung ca jn bratsch lung sin (p. 22) la terra davent, cui enten aua,
 a laua sponder ent a quei bieschk, schi cault sco jn po vertir, suenter
 quei prend la earva da *und in den*: sec manizau, ad jn maun plein
 cun sal dar ent, ilg gida parguis:

jtem, la salmjra da carn darmantif, ad ün bieschk enten ün gla-
 set da beiver schvidar ent plein, ilg gida parguis:

jtem, par un in den: Ner jlg laig vaca cault dar ent, quei
 gide er

26:

Cur ün bieschk ei serau ner stupau ca po bucca
 tuagier, scha ean ad ella bucca a las urelgias freid:

La filgia da *volfs viken*: ad ampau savun cuir enten laschiva,
 a lgi biesk jn glaset plein da beiver schvidar ent ilg gide da
 quell' ura anvi:

Ner, prend anturn ünna massira aua freska, mette ent ünna
 buatscha fresca, trusche quei ansemel a schvid ent quei a lgi
 bieschk, quei purgescha, a gide:

jtem, jeli-scorpion Nof ner Diesch daguts metter enten jn glaset
 plein d'aua freschca, a svidar ent quei a (p. 23) lgi bieschk, quei
 purgescha, a fa ünn spuspei saun; Mo ün bieschk juven bucca dar
 pli ca tschunc Daguts, parchei ch'ilg purgescha fig, a fa jlg
 bieschc schwach | *Darmgicht: velschen baumnus* |

jtem, cur ünn biesche ei tuc ner pichiau vid la schnielza oder Milz, scha croda el giu a Resta. Mo scha ün tengia dalunga ünna capella vid 'la bucca, ad ün stopa ad el jlg Nas a la bucca ampau, scha ven spuspei prest anandreg, a stat spuspei si:

27:

par den helnen (?) gähen unfal: Erllenholtz: schvartz holtz:

arder en catschel a schmanisier, lgi biesche da gigin dar enten pauc ansalau, ilg gida.

28:

Scha ün bieschk sa bucca malgiar, ca ad el ei la bucca serada, ner ei stupada si:

Alf (= *suonda in plaid jester nunlegibel. Igl editur!*) vi d'ilg culiez pender, ad ampau catschar en bucca, quei gida par guis; Mo scha ün sa ver nagina scha prend jlg pavel, ch'ei Restau davos, quei ca quei biesche ha milgiau, frusche ad el la bucca ad jls Dents (p. 24) cun quei or, suenter quei fier ent ilg fieug, ca jlg seigig ars, a schvide ent ampau d'aua d'ampiens ent las urelgias, jlg gide:

29:

Scha jlg balucke jls Dents a lgi bieschk, scha mole el cun ünna cut, a frusche els ordafore ad andaveins cun sall, a daj ad els da lichiar, Ner frusche els ancanuras cun caschiel asch, scha ven presi a vangir melgier:

30:

Par ilg vierm sin la lieunga

Strich a lgi biesche la Noig ampau Mel sin la lieunga, la damaun striche ampau sal sin ünna aissa groba, laj ilg biesche lichiar da quei, scha ven el or, ad ilg bieschk prenda spuspei tiers, Ner prend ün frust dad ün nof ziegel, a strich ad el or:

31:

Par die überbein

Prend ün jef barsau, a talgia parmiez, ligie sisur cauld; ilg tschessa; Ner piche cun ün Martj da batter sera a damaun, fai quei

Anchins gis lin suenter lauter ent ilg guraint ner ent ilg prender giu d'la lginna; ilg va:

32:

Scha ad ün biesche | *das glied überzverch damit geschmiert* | prend dad ün graun lg'Er ün sem (p. 25) freschk, talgia el manidel A prend ünna bura paing ch'ei bucca vangida enten nagingna aua, ansale el bein, cui jlg sem da graun a paing lgin tenter lgiauter, a cular suenter quei tras ün culim, duas gadas ilg gi cault | *gedör-ten seven* |; fai quei anchins gis lin suenter lauter, ent jlg prender giu d'la lginna, jlg gide ils carstiauns a bieschka, l'gei sagir;

jtem, prend baum vacholder, jeli-d'arbajas, paing cauld, mette quou tiers ampau sal, trusche ansemel, unsche quei duas gadas ilg gi; ilg gide er:

33:

Scha ünn bieschk ven *verhexet oder vergiftet*, prend Atscha cotschna a cui enten tschendra, suenter da quei ligia lgi bieschk schi cault sco ün po vartir, scha tschessa ad el la unfladira sur Noig:

34:

Par ils Kröten

Cur ilg a Kröten enten Nujl, aschia ca auncanuras tschitschesen or las vaccas, scha unfla ad ellas fig ilg lgiver, a datten bucca laig, Mo saung, a quellas unsche maj ilg lgiver cun paing, scha tschessa ad ellas spuspei, mette suenter quei | *vagen-shmier scherblein Kröt* | (p. 26) ed schente quei en Nujl, scha chi ven Nagins Krötlein lient, Mo ei lient ün, scha va el spuspei or, perchei ch'els pon bucca fardar:

35:

Chei lgei Nizeivel avont jlg temps cur ellas
vulten far viadj:

Prend treis Maun pleins (?tgei? Ina lucca el text! Igl editur!), a duas Masiras d'aua, laj quei cuir Ansemel, daj lgi vacca 15: gis avont ilg temps cauld da beiver, fai quei treis seras lina suenter lautra. Mo sin quei dei jn quellas Noigs bucca dar algi vacca ne

da beiver ne da Malgiar pli; Cur jn vadj fus: *angevachsen*, scha a la vacca sur (vesch?) zunt bein, cur ellas vulten far vadj;

36:

Cur jlg temps ei, ca jna vacca vult far vadj:

Scha talgia ün frustet or din paun da la crusta sura, cuj enten ünna padealetta paing, suenter quei daj ent lgi vacca, a l'aua schvid er ent, cur el ei bucca pli schi caulda, scha ven jlg vadj prest davent dad ella; (p. 27) scha ünna vacca vult far vadj scha bucca pelgie vid' ella cun jlg Maun blut, er bucca ilg vadj, Mo Ampau strom, quou non scha prend jlg bieschk gugend tiers, a malgia bein er tut:

38:

Scha ünna vacca po bucca libra:

Cuschine *leinsamen* cun aua, a dai lgi vacca da beiver, scha va ei prest davent; Ner talgie maj *Häringschwäntze*, mette lgi vacca ent jlg culiez scha sto ella suenter malgiar a lagutter giu, scha va ei er prest davent:

39:

Scha ünna vacca po bucca far vadj:

Prend ünna part da las Rajschs da *nater-Kraut*, fai bein secantar, spataschar en pulvra / *vurtzel* /, a mette jlg pulver tenter clar-d'jef, suenter quei dai lgi vacca da lichiar cun sall, quei gide enten ünna mezza hura; Ner jn detti Rajschs seccas d'Aron ad urteis da malgiar scha catsch'ei davend jlg vadj; Ner prend crossa da *zvibel*, ünna buna part *Schalenpolei* a zaffran antira, lai quei (p. 28) cun ünna messa d'aua a vin cuir, mette quou tiers ün bun frust paing, dai lgi vacca da beiver cault, scha ven jlg vadj dad ella, el seigig viv ner Mort:

40:

Vas sich bisveilen vor unrath unter den Kälbern zuträgt:

Cur ünna vacca, suenter ch'ell' ha faig vadj, ven Nounavont üna Naschienscha Malgartiada, ch'jn Numna vadeals d'la Marr, ei plein *knotten*, a cur quels vengian or, scha sto quei vangir de-

liberau davend da la vacca, ligie las aveinas cun ün fil seida, vi da quei ca la Naschienscha Malgartiada penda, suenter quei talgia sper ilg fil giu, scaulde a lave quei lieug, Nua ch'ilg fil seida ei ligiau, cun laig vacca cault, a squitsche spuspei ent, cuj jn Atsch cotschen d'Atscha, a ligie el vi d'jlg Davos, schi cault sco ella po vartir A dai da beiver da quella aua ad ella, Nua ch'ilg Atsch ei coig ent, Maschadar cun laig vacca cauld, schi cauld sco ella po vartir, scha ei quei gidau ilg pli bein ad ella:

jlg ei er da saver, ca, cur ünna talla (p. 29) Malgartiada Naschienscha ven avont, ca jn deigig prest ligiar ils oelgs lgi vacca ca ella sapchig bucca ver, antroca *Knotten abgevirget*, ad or d'jlg Nujll vangieu Radig parchei cur ellas vassesan jlg malgartiau scha Muressen ellas, Aber jn sto bein chirar, parchei ch'ellas vengian fig lassas a fleivas suenter quei:

41:

Par ilg *schlier*: vid ilg lgiver.

Prend jmpiang cault da Matts, mette lient sall, Mascheide, a strich jlg lgiver anavos sut vi:

42:

Scha ünna vacca perda jlg laig:

Prend dad üna calgia Coller *zäpflein*: secenta ella enten jn furn da paun, cur ilg paun ei prieu or, fai quei pulver, dai lgi vacca sin paun ansalau, sera a Damaun, anchinas gadas da malgiar, a Ravas da *gundel*, dai lgi vacca da Malgiar, scha dat ella spuspei laig:

43:

Scha ünna vacca ei *bezaubert* ad algi vangida prieu ilg laig: A quellas dai ent ilg laig, ch'ei stau ses, scha ven jlg laig spuspei:

44:

Ün auter scha ünna vacca dat buca bear laig:

(p. 30) Prend jn *Achtel* sem-conif, ad aschi bler sejel, lai cuir ansemel, Antroca jlg sem-conif salgia si, cur ilg ei coig Avonda

cun aua, scha lai star ampau, dai a lgi vacca treis gadas da quei da beiver a da Malgiar, bun tievi, scha ven ella prest a metter vi d'ilg laig: *vol-gebrühet*, jtem *leib-stärke* ei a las vaccas da tut temps bien tiers ilg laig, cur jn ad ellas sin L'earva bein brot-bachett, ner *Meister-vurzel*

jtem, tschavolas a las vaccas da gigin dar enten paun ansalau ei bien par ilg vangir avont ilg perder ilg laig:

45:

Co üna vacca deig bucca fierrer:

Cur ünna vacca ei curida, scha prend *quitten*, sem da fenchel, a pulig dilg feld, mette quei en ün vaschiet, spond' aua ner schvide aua surangiu, a treis schaduns pleins Mel, fai er en pulvra, jlg cros d'ün jef, ch'ilg ei vangieu or ün pluschein, mette quei tenter, dai lgi vacca treis Damauns da quei da beiver, scha fier ella buc:

46:

Scha quela bieschka ner vadgeals hagian *auslauffen*

(p. 31) Scha dejan jn carn d'armantif fimmantada furchar ner spatatschar zunt manidel, a dils vadieals ner la bieschca darmantif, cun *vein-essig* dar da beiver, jn dei er lient *gepulverte* (?) *spreuen*, quei sto jn ün gi ner Anchins lin suenter (*lauter? Igl editur!*) far, Antroca ilg tschesa spuspei:

47:

Scha ün bieschc ven lavagau dad ün lgimari
tissentau:

Cur ün bieschc ven tissentau ner furau ner punschieu, da filients, a serps, scorpions, a da tals lgimaris, ner fus fig unflau, prend *Menschen-Harn*, ladim da chiauns, a tschavolas, Mascheide ansemel, fai cault a ligie lgi bieschc sin la plaja jlg prenda ilg tissi a l'unfladira davend sur Noig, jlg gide:

48:

Par ilg *Harn-vinde*

Prend *Epich* ca crescha si vi dils pumers da Ruvers, cui el enten aua a svide quell' aua ent a lgi bieschk, schi cauld sco lgei

da vartir, jlg gide par guis: Ner piche or da treis tajas da cunteals
| *hölzig heraus* |, dai lgi bieschc enten paun ansalau, ilg gida er.

49:

(p. 32) Davart ner von *der Engel*

Prend ün Atsch cotschen, met ent tschendra a cuj, cur ilg ei coig giu, scha prend quella laschiva, ansale a dai lgi bieschc, ner a las Nursas da beiver, dai ad ellas savens, ei Niz:

50:

Scha ün bieschc perda ilg *jndruk*

Prend *Mösig*, ca crescha sin pals da seif, lgi dai ent lgi bieschc, jlg ven ad el spuspei, Ner ligia ad el en bucca ünn | *ein gelb veid-vied: Käue* | lai üna urealla vida quei mastiar, scha ven er ad el spuspei prest.

51:

Par ils pluils

Prend *Erbis* a *Erlene Scheljen*, cui enten aua lgin tenter lgiauter, a lave els cun quei cauld, scha moren els da quei, a prend schulder *Köpfflein* ansemel cun *Kraut*, sco ellas creschan ent jls praus, ad ei da catar, cuir enten aua, a cun tala aua caulda lavar, scha morin ils pluils sur Noig, suenter quei spuspei lavar giu cun outra aua:

52:

Scha ün bieschc tussa:

(p. 33) Prend jnsienz, sacenta a fai pulver, a dai lgi bieschc ent tenter ilg pavel; Ner prend sulper ad Arbajas, fai pulvra ner manidel, dai lgi bieschc en ünn maun plein futer ner pavel, enten l'eamda anzaquontas gadas, jlg gide; jtem, prend *Hirsch-zungen* a mangield cotschen, cui quei enten aua, a dai lgi bieschc da beiver, dai ad el suenter quei enten treis gis a schilgiog nagina outra aua da beiver:

53:

ün Auter

Auncanuras stat ad ün bieschk si jlg lef, a tussa, scha mette ün crap da sablun ent | *Back-feuer Kübel* |, ca el vingig cotschen, suenter quei met el en ün zeiver, plein d'aua fresca, a lai ilg biesche beiver da quell' aua jlg gide sagir:

54:

Par jlg lef Marsch ner dafatau

Prend | *lungen Eschen-lungen* | sacenta bein ad arde solas da calzers veders, catsche quei Ansemel, dailgi biesche Anzagontas gadas da lichiar cun sall:

55:

Scha ün bieschk ha sa schlugau ün pei ner
Nember ner giuadiras:

(p. 34) Prend Arschilgia ner cola, pasta Ascha, jschieu ad Jmpienz ligiar sisur cauld, jlg gide:

56:

Cur ad ün biesche mord'ilg vierm:

Prend aua bulgiainta, svide sin tschendra fresca, fai ünna laschiva, a lansale, a dai lgi biesche da beiver.

57:

Co las Muscas da bos morden buc ün biesche.

Spatatsche *Attich-Kraut* a tschavolas lgin tenter lgiauter, squitsch or ilg safft, mette quou tiers Ansunscha vedra, lai gio enten ünna padealla, tut ansemel, mette ent üna scrotta launa, quella meine cun tei striche cun quella giu ilg bieschk ner ilg cavailg, scha Morden ne Muscas da bos ne Muscins, ei sagir:

58:

Scha ün bieschk ha mal jlg chiau:

Prend Myrrhen, schi grond sco ün fav pudes esser, laschar giu enten bun vin, svid a lgi biesche si pilg Nas, scha ven' ilg prest melger:

59:

Par las paletschas ent ils oelgs:

(p. 35) Prend Gampffer ad jelj da pumer, fai üna bulgia lundror, a striche lgi bieschc-darmantif cun üna plimma elgs oelgs, scha ven prest a vangir melger;

Ner, Arde la crossa alva da limajas sin ilg burnieu, smanize zunt manidel ellas sco frinna, sufle quei lgi bieschk ent ils oelgs cun ünna plimma ner kost dünna plimma, scha sa sperda las paletschas:

60:

Davart jls Catharrs d'ils bofs ner vaccas:

Cur ils bofs ner las vaccas ven üna biernngia ner unfladira sut la gargiatta vid' la Masealla, ner ven vi dilg culiez, a *Blut-seichen*, quei ha num catharrs, ad ei ünna fig schleatta causa, parchei ilg fa fig mal ad ellas, ellas surventschan bein ünna gada, aber ellas vengian spuspei en l'Atunn sin lauter Onn, a Restan chiung da quei, parquei mai prest Angarschar: üna part lgieut tengian bucca gi(g) ellas, Mo schi bault sco jlg sacorschen ils catharrs vid' ellas, scha mazen els quellas, a pendan elg fim:

61:

(p. 36) Scha ün bieschk ha ilg Nuf

Dai ad el dad ünn *Hösel*, ner pasta Ascha ent, a lgi schmace ün jef ent jlg culiez:

Davart

las Malsoingias d'ils porcs:

1:

Sco ils Deliberar d'ilg tissi:

Cur ils porcs staten culg Dies crutsch a schentan tuts quatter peis ansemel a tremblan, scha talgie ad els ünna Rusnetta ent üna urelgia, a fig en quella *christ-vurtzel*, scha tirra la Rajsch tut tissi or d'ilg chierp ent l'urelgia, unfla, scha vengian ils porcs spuspei anandreg, A quella urelgia croda Antirameng davent suenter quei; quest Recept dei jn flisi observar, parchei ch'ils porcs malgian sa-

vents serps; schilgiog ei er tubac bien, jnsienz, tschavolas, Quei ils maschadar enten aua:

2:

(? *ina lucca el text. igl editur!*) vid dils porcs:

Ancanuras survengian ils porcs ün Ruch culiez, ei ün brischa-ment (p. 37) elg culiez, quoutras-ven Ratanieu ils Rors dilg luft ca ilg ston silg davos stenscher, la lieunga ven brinna ner Nerra, ad ünna cuminna malsoingia dils porcs, scha piche, ner scarpe ad els ünna Aveina sut la lieunga, ilg sto aber darentar en lantscheatta:

3:

ün Auter

Prend ün schadun plein tschendra, ün miez schadun plein sulper pissau, ad ün miez schadun plein pulver da bois, fai (? *Ina runa el text! Forsa stuess ei star: «fai scaldar quei en aua?»*), prend treis ner quatter glassets pleins laig vacca cault, mascheide quei ansemel, quei dar da beiver, ner schvidar ent; cur els vulten bucca beiver, talgie ad els d'la cua, ad ampau vid' las ureligas, scha Restan els buc:

4:

Ca ils porcs survengian buc ilg brand:

Prend treis puings sall, a treis puings *leinsaamen*, mette quei en ünna scadealla, a mascheide Ansemel, meti en ün furn da paun, cur jn ha furnau scha Arda quei en pulvra suenter quei frusche quei ansemel, a metter (p. 38) en ün saket, suenter quei metter ent ilg beiver dils porcs, met er ent quou tiers fier veder da Rujna, er bulleus da Nujer, A Rajschs da *Nussbaum*, scha staten els sauns:

5:

ün Auter par la malatia dils porcs

Prend Arbajas, sulper a *Kreiden*: lgin schi bear sco lgiauter, schmanizie quei Ansemel, has ti blers porcs, scha prend tont pli, ca ilg vingig a minchin ün loth, dai ad els ent jlg beiver a Mangiar, ei fig bien, jn po ad els minchia quartavel dilg Onn dar ent, scha Restan els sauns:

6:

Par jlg *Ranckhorn*

Anturn ilg temps da meder survingian ils porcs endaveins en bucca, davont, vid lunschiva-sura ün(a) causa, sco jn *veisse Erbis* quei crescha or d'la carn, A scha ils porcs han 24: huras stoni bucca mai els suletz Restar, mo els fichian fig, a Ruinen lgantir triep: jn observe prest, cur els han quei, parchei ch'els vulten bucca star silg feld, els sgritzian a sa vulten mai sa chiavar enent, schi prest ti quei (p. 39) vents partscheart, fier ilg pierch a tearra, fich ad el üna *Karren: Küttel* en bucca, ca el possig bucca clauder giu la bucca, prend ün cunti ca ei davont bein git talgia Radund anturn anturn ilg *überzverch*; a cave ella nounavont or d'la carn, squitsche dalunga *veisse Erbis: Klein gestossenen jngver mit Hammer* —, en la Rusna, a mette ilg pierch dapersei en ün Nujll, sur dad ün hura dai ad el üna buna bavronda a mette (*Nb. Cheu ei ina rusna el text! Igl editur!*) ent jlg da beiver, scha ven prest spuspei anandreg:

7:

Par ilg Masangin:

Cur ils porcs: pfinnen haben, scha schvide ad els angual gada *Erbis* ner sem-conif ent ilg bilg, a lai els malgiar *cühre*, ner trusche ad els ilg malgiar cun ün *Eichen-Brand* anturn.

* * *

(p. 40)¹³ Cur in biesch ha ilg mal da learva scha ei bien da dar ent laig panalgia Asch; a suenter da quei prender carn Darmantif a talgiar manedel a far treis culas cun paing maschadar a dar ent a lgi Biesch. a quei ha gidau.

Cur ilg va stras ad ün biesc scha stoni barsar cri(s)chias cun Seiff darmantif, a dar a lgi biesch. — Cur ilg Biesch ha mal ilg venter scha stoni schar bulgir 3 mesas aua a turschar ent üna chia-valgina, a lura cular or, a dar ent algi biesc. — Cur ilg laig ei mei(n)gia ferm par ils vad(e)ls Scha Stoni bulgir a vont ilg laig.

Cur ilg vatras ad ils vadels par via d'ilg laig Scha fus ilg bin da metter ent anpau qualg enten ilg laig.

¹³ Questa davosa pagina; p. 40, ei scretà pli tard dad in tierz maun.